

元代中国与欧洲友好往来的一段佳话——周朗《天马图》小考

叶新民

(内蒙古大学 蒙古学学院, 内蒙古 呼和浩特 010021)

摘要: 元朝画家周朗所绘制的《天马图》是一件极其珍贵的历史文物。本文考证《天马图》绘制的年代和历史背景,同时简略地介绍了为其撰写《天马赞》的作者揭傒斯。

关键词: 元代; 周郎; 天马图; 小考

中图分类号: K247

文献标识码: A

藏于内府的元朝画家周朗所绘制的《天马图》^①是一件极其珍贵的历史文物。现仅就一些相关的问题作一初步考证,以供研究元上都历史参考。

一、此画的年代

据揭傒斯《天马赞》称:“皇帝御极之十年七月十八日”,这里的“皇帝”,应是元顺帝妥欢贴睦尔(Toqon Temür, 1320—1370),蒙古语称作乌哈笃可汗(Uqaγatu Qaγan),为元朝末代皇帝。他于元统元年(1333年)六月在元上都即皇位。从1333年到1342年(至正二年)恰好为“御极之十年”。据《元史·顺帝纪》至正二年秋七月条:“是月,拂郎国贡异马,长一丈一尺三寸,高六尺四寸,身纯黑,后二蹄皆白。”^[1]又据吴师道《天马赞》序云:“至正二年秋七月,上在滦京,拂郎国来献马。……拂朗在西海之西,去京数万里,凡七渡巨洋,历四年乃至。上御慈仁殿受之。后月,乘以归燕,即敕画工为图,仍命词臣赞之。”^[2]周伯琦在《天马行应制作》诗序中说:“至正二年岁壬午七月十有八日,西域拂朗国遣使献马一匹,高八尺三寸,修如其数而加半,色漆黑,后二蹄白。曲项昂首,神骏超逸,视它西域马可称者皆在髑下。金髻垂勒。驭者其国人,黄须碧眼,服二色窄衣。言语不可通,以意谕之。凡七度海洋,始达中国。是日天朗气清,相臣奏进,上御慈仁殿,临观称叹。遂命育于天闲,饲以肉粟酒湏。仍敕翰林学士承旨巖巖命工画者图之,而直学士臣揭傒斯赞之。盖自有国以来未尝见也。”^[3]

上述史料表明,至正二年(1342年)七月十八日,元顺帝在上都慈仁殿接见了拂郎国使节,并接受所献骏马一匹。揭傒斯所记之“四践寒暑,爰至上京”,吴师道所云的“凡七渡巨洋,历四年乃至”,周伯琦所称的“凡七渡海洋,始达中国”,说明拂郎国使节所携骏马历经四年,远渡重洋,经过艰苦的长途跋涉才抵达上都。元顺帝大喜,遂命周郎绘制《天马图》,令揭傒斯作《天马赞》,朝廷文臣多应制写诗作序。

二、揭傒斯的生平简介

揭傒斯(1274—1344),字曼硕,富州(今江西丰城)人,元后期著名文臣。幼年家贫,刻苦读书。延佑初年,经程钜夫、卢挚引荐,入为翰林国史院编修。此后,又历仕集贤学士、翰林直学士、侍讲学士等职。文宗、顺帝朝先后参与编修《经世大典》和辽、金、宋三史,并任三史撰修总裁官。他的诗文为时人所称道,与当时的虞集、范梈、杨载并称为“元诗四大家”。著有《揭傒斯全集》(14卷,补遗1卷)。1985年上海古籍出版社出版的《揭傒斯全集》点校本为目前通用本。

三、此画的历史背景

这幅画与元朝后期与罗马教廷的一次重要交往有密切关系。后至元二年（1336 年），元顺帝派遣一个使团持诏出使教廷。瓦丁《方济各会年鉴》著录有这道诏书，全文如下[4]：

长生天气力里、众皇帝之皇帝圣旨：七海之外、日落之地，拂郎国基督教徒之主教皇阁下：朕遣使臣拂郎人安德鲁及随行 15 人往贵国以开辟两国经常互派使节之途径，并仰教皇为朕祝福，在祈祷中常念及朕，仰接待朕之侍臣、基督之子阿速人。再者，朕使节归时，允其带回西方良马及珍奇之物。

兔儿年六月三日写于汗八里

诏书中所称“兔儿年”，即是后至元二年（1336 年）。“汗八里”，为突厥语 Qan-baliq 的音译，意为“汗城”，这里指元大都。

与此同时，元朝知枢密院事福定、同知枢密院事者燕不花、左阿速卫都指挥使香山等也上书教皇，报告大主教孟特·戈维诺（Giovanni di Monte Corvino, 1247—1328，罗马教廷派驻元朝的第一任大主教）已去世八年，请求速派才高德厚的继任者前来主持教务。^②后至元四年（1338 年），元朝使团抵达教皇驻地阿维尼翁（Avignon，在法国南部，罗马教皇于 1308 年进驻此地）。教皇本笃十二世（Benedict X II）热情地欢迎元朝使节，并决定派遣马黎诺里（Giovanni de' Marignolli，生卒年不详。意大利人，圣方济各会教士）率领数十人使团出使元朝和蒙古诸汗国。同年底，马黎诺里一行从阿维尼翁启程，会齐元朝来使，先至钦察汗国都城萨莱（在今俄罗斯伏尔加河下游三角洲一带）谒见月即别汗（Öz-beg khan, 1313—1341），后继续沿商路东行，至察合台汗国都城阿力麻里（Almalik，遗址在新疆伊犁哈萨克自治州霍城西 13 公里处）。后经河西走廊沿着元朝驿道东行，于至正二年（1342 年）七月抵达上都，进呈教皇复信并献欧洲良马一匹，受到元顺帝隆重的接待。他们在大都住了三、四年，于 1346 年南行至泉州，乘船回国，1353 年返抵阿维尼翁向教皇复命。

四、关于“拂朗”

拂朗（Frank），又译作“发郎”、“佛郎”、“富浪”、“佛琳”，是中世纪近东（波斯、阿拉伯）人对欧洲的称谓，后被元朝的蒙古人、汉人所沿用。1289 年伊利汗国阿尔贡汗 Ar ħ un khan 致法兰西国王菲利普美男子的信中称欧洲为 Barankud-un ħ ajar，即“法兰克人之地”。按“法兰西”France 一名源于古日耳曼之一部落 die Franken，蒙古语中将其读音记写为 Barankud，意为“法兰克人”。十三世纪的蒙古文字母，不能记录欧洲语言中的 f 音，只能用 b 字母代替。^③

此画作者周朗生平事迹不详。但可知他是一位宫廷画家。这幅画是一件写实作品，画中元顺帝坐式画像及身旁臣僚、皇妃等人物形象，对研究蒙古贵族的衣冠、服饰、发式等都有重要的艺术价值。

注释

①此画长 204 厘米，宽 31 厘米，现藏于北京故宫博物院，见《千里马》，巴黎，Hermès，1997 年版，第 121 页。

②元顺帝诏书及福定等上教皇书，见穆尔（A.C.Moule）：《1550 年前中国基督教史》，郝镇华汉译本，第 283—284 页，中华书局，1984 年版。

③A.Mostaert & F.W.Cleaves, Les lettres de 1289 et 1305 des ilkhans Ar ħ un et Öljeit ü á Philippe le bel, Harvard-Yenching Institute, Script Mongolica, Monographie Series I, Cambridge Mass. 1962, 17-54, Tafel I-VI.

参考文献

[1]（元）宋濂等.元史·顺帝纪[M].北京：中华书局，1976.

[2] (元) 吴师道. 礼部集[M]. 卷 11, 长春: 吉林出版集团, 2005.

[3] (元) 周伯琦. 近光集[M]. 卷 2.

Memorable stories of friendly intercourse between China and Europe in Yuan Dynasty—a study on “Tian Ma Tu” by ZhouLang

YE Xin-min

(Academy of Mongolian studies, Inner Mongolia University, Huhhot 010021, China)

Abstract :“Tian Ma Tu” drawn by the famous painter ZhouLang(周朗) in Yuan Dynasty is an extremely valuable historical relic. In this article, we researched on the year the “Tian Ma Tu” is completed and its historical background. And at the same time, a brief introduction is given about the author JieXiSi(揭傒斯) who composed the poetry “Tian Ma Zan”.

Keyword: Yuan Dynasty; Zhou Lang ; Tian Ma Tu ; research

收稿日期: 2013-06-12;

作者简介: 叶新民 (1938-), 汉族, 吉林省榆树县人。内蒙古大学蒙古史研究所教授, 主要从事元史研究。

附图:



皇帝御極之十年七月十六日拂郎國獻天馬身長
一丈一尺三寸有奇高六尺四寸有奇昂首高
八尺有三寸廿有一目勅臣周朗貌以為圖廿有
三日詔臣揭傒斯為之贊臣推本
聖德及制作之體皆合列于譔頌故以頌體為之是
日翰林學士承旨巖峻進臣為贊而
皇帝謙讓弗居申 教臣朗繪于卷軸二十八日詔臣
復贊之臣本才疎識下豈足以上當
聖心然職在贊述敢不稽首奉詔謹作贊曰
維乾秉靈維房降精有產西極神駿難名彼
不敢有重譔來廷東踰月窟梁雍是徑朝飲奈阿
河伯屏營莫秣太華神靈下迎四歲寒暑爰至
上京
皇帝臨軒使拜仰稱臣國拂郎邈限西溟蒙化
效貢願歸
聖明皇帝謙讓嘉爾遠誠帝子赤墀顧胎若矜
既稱其德亦貌其形高尺者六脩倍猶羸色應
玄武足躡長庚回眸雷激頽轡風生卓犖摧
奇虎視龍騰按圖考式曾未足弁周駟八駿徐
偃構兵漢駕鼓車炎劉中興維
帝神聖載籍有徵光武是師 滿足登崇俊
良共基太平一進一退為
國重輕先人後物萬國咸寧